



Gobierno de la ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Unidad de Coordinación del Sistema de Unidad Docente



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

“1983 - 2023. 40 años de Democracia”

Nivel: Superior

Carrera: Profesorado de Educación Superior en FRANCÉS

Eje: Campo de Formación Específica

Instancia curricular: CULTURAS FRANCÓFONAS FUERA DE FRANCIA (Plan 2005)

Cursada: ANUAL

Carga horaria: 2 (dos) horas

Profesora: Yahel A. Elias

Año: 2022

FUNDAMENTACIÓN

Una lengua no es únicamente un conjunto de reglas gramaticales y fonéticas; en palabras de Louis Porcher (1995): « Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit. ».

Por esta razón, en el contexto actual de globalización, donde las nuevas tecnologías han contribuido en gran medida al incremento de la pluralidad cultural y lingüística, resulta esencial para un futuro docente de lengua extranjera el poder interpretar y analizar de forma crítica los diversos modos de manifestación de dicha diversidad.

Por ende, en la presente instancia curricular se busca brindar a los futuros profesores las herramientas conceptuales y prácticas para que puedan desarrollar una competencia intercultural en el ámbito de la francofonía. Esto les permitirá reflexionar sobre los contenidos y estrategias didácticas que implica el enseñar una lengua-cultura, con especial énfasis en la construcción identitaria y en la alteridad de la misma.

OBJETIVOS

Que el futuro docente pueda:

- Analizar e interpretar con una mirada integradora la diversidad y riqueza de las manifestaciones culturales que emanan de la Identidad Francófona presente en diversas regiones geográficas.
- Comprender el concepto de Cultura en su sentido antropológico y social.
- Incorporar el concepto de aculturación al conjunto de herramientas teóricas que le ayudarán a comprender la génesis de la diversidad cultural desde una perspectiva socio-histórica.
- Desarrollar una visión crítica sobre el enfoque intercultural así como sobre los materiales didácticos para FLE.
- Adquirir herramientas para investigar diversos fenómenos socio-históricos presentes en el espacio francófono actual.
- Iniciar y mantener contacto con la realidad francófona.
- Reflexionar sobre la creación de material didáctico centrado en la interculturalidad.

CONTENIDOS

1- La noción de “cultura”: evolución histórica del concepto Cultura y Civilización. Definición y funciones de la cultura.

2- Aculturación: definición. Procesos y mecanismos de la aculturación (mecanismos de intercambio entre grupo dominante y grupo receptor: asimilación, reinterpretación, sincretismo, integración).

3- Francofonía identitaria y Francofonía Institucional: definición y alcance de ambas nociones. La Organización Internacional de la Francofonía (OIF). Orígenes históricos. Instituciones que la componen. Objetivos, misiones y operadores de la OIF.

4- El enfoque intercultural: diversidad cultural y enseñanza de las lenguas-cultura extranjeras. Fundamentos teóricos y metodológicos de este enfoque. La noción de competencia intercultural. La literatura y la música como espacios de aprendizaje de la alteridad. (compétences du prof, profil du prof, méthodologie, contenus : iceberg, valeurs, stéréotypes, diversité, altérité, observateur, images aseptisées - contexte argentin et ses problématiques, quelles culture enseigner : francophonie, identité francophone)

5- Colonización francesa: orígenes y expansión del imperio colonial francés. Contexto histórico. El sistema colonial: organización social, económica y jurídica. “Le code de l’Indigénat ». Descolonización en las diferentes regiones de Asia y África. Perspectivas historiográficas que pretenden explicar este acontecimiento que generó una nueva configuración social y política del espacio francófono.

6- Regiones francófonas fuera de Francia/Europa: Canadá francófono

- Situación geográfica. Historia. Construcción de la identidad quebequense.
- Aculturación, transculturación, asimilación.
- Construcción de la identidad francófona en la región de Quebec.
- Políticas lingüísticas.

7- Francofonía en la América Antillana:

- Situación geográfica, historia y economía de los DROM COM (Departamentos-regiones de ultramar)

- Génesis y caracterización de la identidad francófona caribeña: “Negritud”, “ créolité” , “antillanité”
- Políticas lingüísticas aplicadas a la lengua francesa.
- Caracterización y estatus de la lengua francesa en los DROM.

8- Francofonía en los países árabes del norte de África: Argelia, Túnez, Marruecos, Líbano

- Situación geográfica e historia.
- Políticas lingüísticas y caracterización de la lengua francesa en la región.

9- Francofonía en África subsahariana: territorios que la componen (África occidental: Benín, Burkina Faso. Costa de Marfil, Guinea, Malí, Senegal, Togo. | África central: Camerún, República del Congo, Gabón, Tchad

- Sociedad, lenguas, culturas.
- Políticas lingüísticas de los gobiernos nacionales referentes a la presencia del francés en la instrucción pública.
- Caracterización de la lengua francesa en la región.

MODALIDAD DE TRABAJO

El contenido del curso se dictará por medio de la realización de distintas actividades que alienten el debate, el análisis y la interpretación de diferentes textos (académicos y de divulgación) o de otros soportes multimedia leídos en clase o trabajados con anterioridad por medio de guías de preguntas.

Se empleará la plataforma Classroom para postear el material del curso de forma digital, así como para llevar a cabo actividades de análisis y discusión por medio de la modalidad de foro.

A su vez se propondrán distintos espacios para que los estudiantes expongan ciertos contenidos del programa (por ejemplo, regiones francófonas fuera de Francia) bajo la modalidad de "*Exposé*", habiendo realizado previamente un trabajo escrito ("*dossier*") sobre dicho tema. Cada *exposé* será acompañado de la confección de una actividad que los estudiantes propongan a fin de poder realizarla en una clase de FLE.

TRABAJOS PRÁCTICOS

Los trabajos prácticos serán individuales y/o grupales orales y escritos a lo largo del año.

Los trabajos escritos serán esencialmente de investigación sobre algún tema del programa.

En cuanto a los orales, estos serán de modalidad “exposé” sobre alguna de las regiones de las unidades 7, 8 o 9. Se requerirá entregar un dossier escrito antes del oral, así como una propuesta didáctica para trabajar el tema abordado ya sea en el nivel primario o secundario.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

1- La noción de “cultura”:

- Rocher, Guy. (1992) La notion de culture. Extraits du chap. IV. « Cultures, Civilisation, idéologie. Montréal : Editions Hurtubise.

2- Aculturación:

- Bami, A. (2000) L'acculturation; Étude d'un concept. ENS de Cachan et Paris-Nanterre.
- Billiez J., 1985, « La langue comme marqueur d'identité », Revue européenne de migrations internationales. Vol. 1 N°2. Décembre. Générations nouvelles. pp. 95-105.
- Salih, A. (2013) Quand la violence déplace : mémoires et migrations forcées depuis et vers la Turquie. Paris : MSHA.
- <https://philpot.education/mod/book/view.php?id=481>

3- Francofonía identitaria e institucional:

- Wollton, D. (2008) L'identité francophone dans la mondialisation. Paris: CRFS.
- www.francophonie.org
- <https://apprendre.tv5monde.com/es/node/849>
- https://www.francophonie.org/sites/default/files/2020-02/passeport_2020.pdf
- https://www.axl.cefau.ulaval.ca/francophonie/francophonie_charte.htm
- <https://www.axl.cefau.ulaval.ca/index.html>

4- El enfoque intercultural:

- Abdallah-Pretceille, Martine (2010). La littérature comme espace d'apprentissage de l'altérité et du divers » Synergies Brésil n° spécial 2 - 2010 pp. 145-155.
- Blanchet, P. (2007) L'approche interculturelle comme principe didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique. Centre de Recherche sur la Diversité Linguistique de la Francophonie (EA 3207). Université Rennes 2 Haute Bretagne - France.
- Klett, Estela et al. (2011) «Lineamientos curriculares para la formación docente inicial orientados a lenguas extranjeras» en Proyecto de mejora de la formación docente inicial para el nivel secundario orientado a la disciplina de Lenguas extranjeras. Secretaría de Políticas Universitarias e Instituto Nacional de Formación Docente. Ministerio de Educación.
- Velázquez Herrera, A. (2015) Diversité pédagogique et culturelle en classe de FLE : Vers une intégration contextualisée de la compétence interculturelle », Recherches en didactique des langues et des cultures [En ligne], 12-1 | 2015, mis en ligne le 01 juin 2015, consulté le 10 décembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/407> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.407>
- Gaiotti, C. (2016) Imaginaires de la culture dans les manuels de FLE. En Francophonie et langues en Amérique du Sud ; problématiques de recherche et d'enseignement, recueil d'articles issus des colloques internationaux de Bogota. Colombia : Ediciones Uniades.
- <https://discri.be/dispositifs-formatifs-et-formations-du-discri/bibliotheque-fic/>
- L'interculturel en classe de FLE - Rosana PASQUALE (2007) : <https://www.youtube.com/watch?v=XDzZtvnoG38>

5- Colonización francesa:

- Claude Malon (2006) Le Havre colonial de 1880 à 1960. Cap 9. Nueva edición [en línea]. Mont-Saint-Aignan: Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2006 (generado el 15 mars 2022). Disponible en Internet: <<http://books.openedition.org/purh/7177>>. ISBN: 9791024010755. DOI: <https://doi.org/10.4000/books.purh.7177>.
- Rémond, René (1974) Introduction à l'Histoire de notre temps. Le xx e siècle. de 1914 à nos jours. Chapitre V. La Décolonisation. Paris : Éditions du Seuil.
- Balandier, G. (2008) "La situation coloniale: Approche théorique » Edición digital realizada por Jean Marie Tremblay. Professeur de sociologie au Cégep de Chicoutimi.
- https://www.larousse.fr/encyclopedie/autre-region/Empire_colonial_fran%C3%A7ais/120109
- Duluc, Sophie et Colette Zytnicki (2005) Penser le passé colonial français. Entre perspectives historiographiques et résurgence des mémoires

6- Regiones francófonas fuera de Francia/Europa: Canadá francófono

- Calvet, J-L. (1987) La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris : Payot.
- Gaudin, F (2017-2018) Politiques linguistiques, M2 Université de Rouen.
- Laroussi, F. (2017-2018) Plurilinguisme et francophonie, M2. Université de Rouen.
- Major, R. (1996). La création dans les marges francophones. Liaison, (85), 19–23.
- Pivot, L. et Schneider, N. (2017) Les Québécois. Lignes de vie d'un peuple. Paris: HD ateliers henry dougier.
- Poll. Bernhard. (1999) Francophonies périphériques, histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France. Paris: l'Harmattan.
- Tremblay Marc-Adéland. (1979) Les constructions parallèles de l'identité québécoise et acculturation. Université de Québec à Montréal.
- <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/politique-linguistique#>
- Au Canada, "les francophones ont toujours été défavorisés". [https://information.tv5monde.com/info/au-canada-les-francophones-ont-toujours-ete-defavorises-308961?xtor=SEC-7-GOO-\[INFO_SE\]-\[119843614474\]-S-\[\]&gclid=CjwKCAjw8sCRBhA6EiwA6_IF4SrZn02Er_gfcdX_MUajZHheWV1JGOC82WR94gpu3p-HBdZ8VGLhMFRoCZQ4QAvD_BwE](https://information.tv5monde.com/info/au-canada-les-francophones-ont-toujours-ete-defavorises-308961?xtor=SEC-7-GOO-[INFO_SE]-[119843614474]-S-[]&gclid=CjwKCAjw8sCRBhA6EiwA6_IF4SrZn02Er_gfcdX_MUajZHheWV1JGOC82WR94gpu3p-HBdZ8VGLhMFRoCZQ4QAvD_BwE)
- <https://francophoniedesameriques.com/zone-franco/la-francophonie-des-ameriques/amerique-du-nord/canada>
- <https://www.acfas.ca/publications/magazine/2022/02/comment-j-ai-ecrit-etats-ame-etats-langue>

7- Francofonía en la América Antillana:

- <http://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/outre-mer>
- <https://www.outre-mer.gouv.fr/>
- [https://information.tv5monde.com/video/france-les-differents-statuts-des-territoires-d-outre-mer?xtor=SEC-7-GOO-\[INFO_SE\]-\[119843614474\]-S-\[\]&gclid=CjwKCAjw8sCRBhA6EiwA6_IF4RmLjCrMaSbSopr-BbJW5pDK273o-QPdnDrMKB-eJh4FqA1dy_d4hoCKIYQAvD_BwE](https://information.tv5monde.com/video/france-les-differents-statuts-des-territoires-d-outre-mer?xtor=SEC-7-GOO-[INFO_SE]-[119843614474]-S-[]&gclid=CjwKCAjw8sCRBhA6EiwA6_IF4RmLjCrMaSbSopr-BbJW5pDK273o-QPdnDrMKB-eJh4FqA1dy_d4hoCKIYQAvD_BwE)

- https://www.nouvelobs.com/societe/guadeloupe-dom-la-crise/20090220.OBS5595/le-statut-des-territoires-de-l-oultre-mer-francais.html?gclid=CjwKCAjw8sCRBhA6EiwA6_IF4VfaxDtBr32fVzhleKwMV_09olsmY1bqB0bo6MueVjK6oYmLAW9x3xoC0OQQAvD_BwE
- [https://www.francetvinfo.fr/france/guyane-francaise/territoires-francais-doutre-mer-quels-sont-les-differe-nts-niveaux-d-autonomie_4862205.html?gclid=CjwKCAjw8sCRBhA6EiwA6_IF4VYIGqRO13SRMO8hbs-PuswDv9Ndd8eubAbLGN37o2X7Mech4qPViBoCPCsQAvD_BwE#xtor=SEC-771-GOO-\[FTVI_DSA\]-\[Actualit%C3%A9s\]](https://www.francetvinfo.fr/france/guyane-francaise/territoires-francais-doutre-mer-quels-sont-les-differe-nts-niveaux-d-autonomie_4862205.html?gclid=CjwKCAjw8sCRBhA6EiwA6_IF4VYIGqRO13SRMO8hbs-PuswDv9Ndd8eubAbLGN37o2X7Mech4qPViBoCPCsQAvD_BwE#xtor=SEC-771-GOO-[FTVI_DSA]-[Actualit%C3%A9s])
- <https://www.nouvelobs.com/societe/guadeloupe-dom-la-crise/20090219.OBS5494/la-negritude-et-la-creolite.html>

8- Francofonía en los países árabes del norte de África

- <https://www.ledevoir.com/opinion/chroniques/567560/francophonie-arabe>
- Gontard, M.. (2005) Qu'est-ce qu'une littérature arabe francophone ? L'exemple du Maghreb. In: *Horizons Maghrébins - Le droit à la mémoire*, N°52, 2005. La francophonie arabe : pour une approche de la littérature arabe francophone. pp. 37-47. DOI : <https://doi.org/10.3406/horma.2005.2262>
- La langue française dans le monde arabe : une multitude de francophonies ? <http://www.academiedegeopolitiquedeparis.com/en/la-langue-francaise-dans-le-monde-arabe-une-multitude-de-francophonies/>

9- Francofonía en África subsahariana

- <https://observatoire.francophonie.org/qui-apprend-le-francais-dans-le-monde/le-francais-langue-etrange-re/afrique-subsaharienne-et-ocean-indien-tableaux-regionaux/>
- <https://www.bbc.com/afrique/region-47856249>

RÉGIMEN DE PROMOCIÓN DE LA MATERIA

Condiciones de promoción sin examen final

La evaluación será continua y formativa tomando en cuenta el trabajo constante en clase y la entrega de los trabajos prácticos y las evaluaciones parciales. Para promocionar la materia será necesario:

- Tener una asistencia no inferior al 75% de las clases.
- Aprobar el 75% de los trabajos prácticos que serán orales y escritos, individuales y/o grupales.
- Aprobar dos exámenes parciales 6 (seis) sobre 10 (diez).

Cada examen parcial podrá recuperarse la semana inmediata a la entrega de las notas.

Condiciones de promoción con examen final

Los alumnos pueden aprobar la cursada de la materia y presentarse a examen final (escrito y oral) si cumplen los siguientes requisitos:

- Aprobar el 75 % de los trabajos prácticos.
- Tener una asistencia no inferior al 60 % de las clases dictadas.

Régimen para el alumno libre

Los alumnos que deseen ser examinados en condición de alumnos libres deberán tomar contacto con la docente con la debida anticipación para convenir el tema para realizar un trabajo integrador que deberá presentarse una semana antes del examen que será escrito y oral.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

1- La noción de “cultura”:

- Braudel, Fernand. (1993) *Grammaire des civilisations*, cap 1, 2 y 3. Paris: Flammarion.

3- Francofonía identitaria e institucional:

- Larangé, D. S. (2012). Compte rendu de [Francophonie et mondialisation, Anne-Marie Laulan et Didier Oillo (dir.), Paris, Centre national de la recherche scientifique (CNRS), 2008]. *Nouvelles perspectives en sciences sociales*, 8(1), 261–289. <https://doi.org/10.7202/1013925ar>
- WOLTON, Dominique (2008). Un atout pour l'autre mondialisation In: *Francophonie et mondialisation* [en línea]. Paris: CNRS Éditions. (generado el 09 mars 2022). Disponible en Internet:

4- El enfoque intercultural:

- Blanchet, P. (2005) L'approche interculturelle en didactique du FLE. Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences.
- Beacco, J.-C. (2000). Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Paris : Hachette.

5- Colonización francesa:

- Laurence De Cock (2018) Dans la classe de l'homme blanc. L'enseignement du fait colonial en France des années 1980 à nos jours. Lyon: Presse Universitaire.
- Reynaud-Paligot, Carole (2006) Usages coloniaux des représentations raciales (1880-1930). Cahiers d'histoire. Revue d'histoire critique [En ligne], 99 | 2006, mis en ligne le 01 avril 2009, consulté le 15 mars 2022. URL : <http://journals.openedition.org/chrhc/813> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/chrhc.813>

6- Regiones francófonas fuera de Francia/Europa: Canadá francófono

- Calvet, L.-J. (2004) La diversité linguistique : enjeux pour la Francophonie. Hermès, La Revue 2004/3 (n° 40), pages 287 à 293. <https://doi.org/10.4267/2042/9561>
- Kristeva, Julia (1988) Étrangers à nous-mêmes. Paris: Gallimard
- Verpeaux, M. (2016) Les collectivités territoriales et la décentralisation. Paris: La documentation française.

7- Francofonía en la América Antillana:

- Bernabé, J. (1992). De la négritude à la créolité : éléments pour une approche comparée. Études françaises, 28(2-3), 23–38. <https://doi.org/10.7202/035878ar>
- Nègre Fabien (1999) Négritude, créolité, métissage. Phénoménologie de la pensée ultramarine. In: *Raison présente*, n°129, 1er trimestre 1999. Négritude, créolité, métissage. pp. 3-31. DOI : <https://doi.org/10.3406/raipr.1999.3520> - www.persee.fr/doc/raipr_0033-9075_1999_num_129_1_3520
- Pulvar, O. (2004) Créolité : affirmation identitaire et dialogue interculturel. Dans Hermès, La Revue 2004/3 (n° 40), pages 71 à 74.